

# 來一口英倫風味 說一口英式慣用語

## 恒管英萃

隔星期五見報

英式和美式英語之別在日常生活中例子比比皆是。在地下大堂會面，跟英國朋友要說 ground floor，美國朋友則要約 first floor。從地下直上高樓，和英國人乘坐的是 lift，美國人則是 elevator。除單字外，片語和慣用語亦蘊含各國濃郁的文化歷史，非當地人可能對其意摸不着頭腦。今回先談談「重英國口味」的慣用語。

英國口語「That's pants!」乃不好意思，就如 That's not very good。出處可能是因為 pants 在英國指男性短內褲，即是美語的 knickers、briefs boxer 或 shorts。因此別隨便跟英國人說「Oh, your pants look amazing on you!」（英式英語的意思是：你內褲跟你很配啊！）讚美可能換來一面茫然。Pants 在美國才是長褲，英國長褲則是 trousers。

向英國友人關心近況，友人答：「Sweet Fanny Adams」，別以為朋友答非所問，更別反問 Fanny Adams 是誰哦。Sweet Fanny Adams 是英式口語表達 nothing at all（沒有什麼），背後蘊藏毛骨悚然的故事：1867 年，英國一名年僅八歲的女孩 Fanny Adams 被誘拐到森林，最後更被肢解斬首，如此駭人的新聞轟動整個英國。1869 年英國海軍重新配糧措施，海員對配給的罐裝羊肉甚為不滿，認為羊肉稀少零碎，就如 Fanny Adams 被屠宰後殘肢四散般可悲，之後「Fanny Adams」泛指不值一文。

後人可能為了淡化當中悲劇意味，在 Fanny Adams 前加上 sweet（或簡稱 sweet F.A.），演變成現今 nothing at all 之意。

芝士粉筆 形似實不同

英式諺語 chalk and cheese 解作迥然不同，此說法早見於 1393 年，有說當時英國新造起芝士（unaged cheese）的白色表面和粗糙質跟粉筆（chalk）相似，有些不法商人將粉筆原料混入芝士以減低製作成本，但當然芝士跟粉筆大相逕庭，因此以 chalk and cheese 解作形似而實質不同。

Know chalk from cheese 亦可用於形容老練精明，not know chalk from cheese 則是不分青紅皂白。不過，跟美國朋友表達相同意思時則要換成 apples and oranges 以表示天差地遠。

英式諺語 put / throw a spanner in the works 解作從中作梗，spanner 是英式英語的板鉗，將如此堅硬工具掉進運行中的機器中，後果固然堪虞。

這個俗稱「土巴拿」的工具在美國稱為 wrench，因此美語意思相同的片語乃 throw a wrench in the plan。

## 命運弄人「王八蛋定律」

試過每天帶傘出門卻天晴、沒帶那傘卻傾盆大雨嗎？如此惱人的命運愚弄在英國稱為 Sod's Law。Sod 在英式英語可指討厭的王八蛋，帶有冒犯意味，因此以 Sod's Law 表示 Anything that can go wrong will go wrong（凡可能會出錯的事定必出錯）。

意思相似而多為人道的 Murphy's Law 則源於美國，當中的 Edward Murphy 是參與美國空軍研發火箭雪橇的工程師，他發現無論模擬影片解說得如何清楚，在實際情況下依然會出錯，因而衍生 Murphy's Law 去解釋發生錯誤的極高機率。

談及英國，當然不得不提及及其君主政權。Your Majesty 是跟君王對話時的尊稱，但若英國人說 I was living at His/Her Majesty's pleasure（視乎當時君主是男



命運愚弄在英文中稱為 Sod's Law。資料圖片

是女），別以為是在皇宮居住的美事哦。相反，此片語解作階下囚，即是香港人熟悉的：「等待英女皇發落。」這法律術語是英國對罪犯入獄長短的判決，His/Her Majesty's guests 和 His/Her Majesty's hotel 亦分別是囚犯和監獄的戲謔語。

鍾可盈博士 恒生管理學院英文學系高級講師



# 熱詞因社會現象 冷語隨時間逝去

## 中文視野

隔星期五見報

詞義的生成與轉化，非常奇妙。「熱詞冷語」原了解作叫人暖暖窩心的熱烈之詞，或顛頭膽寒的冷言冷語，但這並非本文所指的意思。於「語用」的層面來說，語言也會隨着文化地域的差異而產生不同的新義，這正是社交用語的特色。儘管這些新義的「生存」時間可能很短，但多添了的「語義」就必定是語言學家、文化研究者努力搜集分析的重要工作之一。

本文中的熱詞，說的是如今網上「選出來」的「熱門之詞」，例如香港今年回歸 20 年，於是「回歸」、「廿周年」便是 7 月的熱詞之選。《北京，有 2000 萬人假裝在生活》一文沸騰了互聯網，於是「假裝生活」也成了熱詞。

但一個詞如何「熱」起來？又如何能被選成熱詞？中間少不免會有些特定的社會狀況，甚或是某些商業的操作，因此不能輕易給看成是某種語言現象。然而，語言為生活服務，也同時反映了社會現象，因此，這些「熱詞」其實就是社會文化的寒暑表之一。小女兒暑假時去了澳洲才 3 周，回來後便滿口她從未有過的食物、生活用品、運動、歌曲的詞彙，熱熱烈烈地說了好幾天。如果用這幾天我家的語言來考察我們的生活，則肯定給說成是澳洲迷了。

因此，熱詞能不能熱起來，也可以側面反映香港近年的社會面貌。

而據中國語文的自然發展，有「熱詞」一詞，便應有與之相對的詞語。因此，相對而言，把「冷詞」解作「不流行、冷僻」之詞，應該是可行的，就像「人情冷暖」、「冷嘲熱諷」一樣。不過，熱詞儘管容易引起誤會，但它「熱」，故誤解應易於修正（甚至某些二次創作更致力於誤解誤釋）；而冷詞卻因為冷，故錯解了也不易為人所知。

例如錯別字中常見「鋌而走險」誤寫成「挺而走險」，因為坊間常把它解作挺起胸膛去走險，其實「鋌」是「走得很快的樣子/未經冶鑄的鋼鐵」之意。又如「按部就班」的「部」是從古代行政機關吏、戶、禮、兵、刑、工「六部」而來，現代人常誤寫為「按步就班」，誤解為按步驟之意。而將「莫名其妙」錯寫成「明白」的明亦然。

可見，隨着社會的變化，「鋌」、「部」、「名」這些東西的概念早已失去了，它們已變得很冷僻了，脫離了現代生活經驗，所以便很容易被看成合乎邏輯但錯誤的理解。

因此，學習語文時，碰到這些仍活躍於我們生活中的「熱詞冷語」時，不能只是強記，一定要將其社會文化背景理解清楚，就更能掌握它的解釋和用法。

香港浸會大學國際學院高級講師 鄭瑞琴博士

## 米奇看世界

隔星期五見報

點就是位於愛丁堡（Edinburgh）的愛丁堡城（Edinburgh Castle）。作為蘇格蘭的象徵，城內擺放了如冠寶（Crown Jewels）等蘇格蘭皇室的寶物與標誌。在城堡皇家宮殿（Royal Palace）內，金碧輝煌的皇冠與權杖自然不可少，但各位恐怕不會想到，山長水遠去到蘇格蘭，非看不可的竟然是一塊大石頭。

為何一塊石頭能放在皇家宮殿內，而且能夠並列在冠寶附近？大家切勿以貌取石，因為它的地位可以說比冠寶更高，而且背後還有很多有趣的故事。

此石正式名稱為「命運之石」（The Stone of Destiny），但同時有很多別名，如雅各的枕頭（Jacob's Pillow Stone）、斯昆石（Stone of Scone）、加冕石（Coronation Stone）等。

基本上，每一個名字都與蘇格蘭的傳說（legend）和歷史（history）有關，當中最古老的傳說，亦是此石的源起，就與雅各（Patriarch Jacob）有關。

讀過教會學校的讀者應該對雅各各不陌生，他就是舊約聖經中以撒的次子，用一碗紅豆湯就把哥哥的長子名分騙到手，為了老婆而替舅舅勞動超過 20 年，半夜裡跟神玩摔角，最後改名為以色列的那位。

他的兒子約瑟被哥哥們「賣豬仔」去了埃及，長大後成為埃及的官員，後來哥哥們因為缺糧，去埃及買糧時跟約瑟相認，雅各就把全家搬到埃及。以色列人為什麼會住在埃及，勞師動眾搞《出埃及記》走難回以色列，就是起源於雅各。

## 發夢見雅各天梯

在《創世記》第二十八章中，雅各在睡夢中受神的啟示，夢見天使與雅各天梯（Jacob's Ladder），而根據蘇格蘭的傳說，當時雅各就是以斯昆石作為枕頭，因此就稱為「雅各的枕頭」。

夢見神這麼大件事，此石當然自此就被視為聖物，由 Scots——一位埃及法老（Egyptian pharaoh）的女兒，從埃及（Egypt）輾轉經西班牙（Spain）、愛爾蘭（Ireland），最後到達蘇格蘭的愛爾那島（Iona）。

Scots 這個人也大有來頭。相傳她與其希臘丈夫（Greek husband）「創建」了整個蘇格蘭民族（Scottish race）。

隨着蘇格蘭開國君主肯尼思一世（Kenneth I）加冕時坐在斯昆石之上，蘇格蘭往後的君主都跟足傳統，坐在此石上面被加冕（crowned）為王，因此斯昆石又名加冕石。

不過，這個傳統在 13 世紀末就沒有了，因為一場戰爭改變了這個傳統，這個故事留待下回再說。

# 山長水遠看石頭 雅各枕頭藏命運

謝向榮博士

香港能仁專上學院中文系助理教授



# 天籟之聲 使人忘我

## 古文解惑

隔星期五見報

德國哲學家尼采曾說過：「沒有音樂，生活將會是一個錯誤。」誠然，優美動人的音樂，可以陶冶性情，舒緩情緒，有助提升生活質素。

傳統的儒家思想，亦非常重視禮樂文化，主張「禮以教中，樂以教和」，強調音樂對人類文明的教化意義。至於道家，又是如何看待音樂呢？

《莊子·齊物論》曾論述過「天籟」之聲，其文曰：

南郭子綦隱几而坐，仰天而噓，荅焉似喪其耦。顏成子游立侍乎前，曰：「何居乎？形因可使如槁木，而心因可使如死灰乎？今之隱几者也，非昔之隱几者也。」子綦曰：「偃，不亦善乎，而問之也！今者吾喪我，汝知之乎？女聞人籟而未聞地籟，女聞地籟而未聞天籟夫！」子游曰：「敢問其方。」

到底，天籟、地籟與人籟，有何分別？何謂「天籟」？篇幅所限，下篇再續。



儒家和道家對音樂的看法不同。資料圖片

## 譯文

南郭子綦靠着几案而坐，仰着頭向天呼出一口氣，一副渾噩無力狀，像是喪妻的模樣。弟子顏成子游站立在老師跟前侍奉，說道：「怎麼回事呢？（老師你的）形體何以竟變得就像枯木，而心神又好像死灰那樣呢？今天你坐在几案的你，跟以往倚坐几案的模樣大不相同啊！」子綦回答：「偃啊，你問得真好！現在我已忘了自己的存在，你知道嗎？你大概只聽聞過「人籟」，而還沒能聽見「地籟」；也許你能聽見「地籟」，卻還聽不見「天籟」啊！」子游說：「請問三籟的具體含意是？」

## 注釋

- 南郭子綦：南郭，城郊南端。《釋名·釋宮室》：「郭，廓也，廓落在城外也。」子綦，人名，因住於南郭，故以為號。
- 隱几：隱，依靠。几，通「几」，几案，小桌子，《徐無鬼》正作「隱几」。
- 噓：吐氣貌。《經典釋文》：「吐氣為噓。」
- 荅：渾忘無心貌。一本作「嗒」，意同。《經典釋文》釋云：「解體貌。」林希逸《莊子口義》：「無心之貌。」林雲銘《莊子因》：「相忘貌。」
- 喪其耦：喪，失。耦，同「偶」。諸家多訓此句為「忘其形體」，或謂內體與精神為偶，或謂外物與自我為偶，均概指忘記外在形體而使心神自由之意，境界雖高，卻似過於迂曲。竊以為此處「耦」當指「配偶」，謂子綦神情空洞，渾渾噩噩，猶如喪妻之貌。
- 何居乎：何以如此。居，或解為實詞，或解為虛詞，異說紛紜。朱桂曜《莊子內篇證補》曰：「『居』通『期』，通『其』，讀如『姬』，蓋問辭之語助也。……《禮記·檀弓》曰：『何居？我未之前聞也。』」鄭注曰：「『居讀如姬姓之姬，齊魯之間語助也。』」案：「何居」一語，屢見於不同古籍，當為古之習語。朱說信而有徵，可從。
- 槁木：枯樹。槁，本當作「藁」，《說文》曰：「藁，木枯也。」段玉裁注云：「枯藁、禾稟字古皆高在上，今字高在右，非也。」
- 固：諸家多釋為「固然」，謂形體當然如枯樹之貌，似可商榷。案：《莊子·天地》：「汝將固驚邪？」俞樾《諸子平議》曰：「固，讀為『胡』。胡、固竝從古聲，故得通用。」此處之「固」，亦當讀作「胡」，表示疑問之意。
- 不亦善乎，而問之也：而，代詞，同「爾」，汝，你。問之，當為「之問」之倒裝，而全句亦為倒裝句式，可理解為「而之問也，不亦善乎」。
- 女：通「汝」，你。
- 籟：《說文·竹部》曰：「籟，三孔翕也。大者謂之笙，其中謂之箛，小者謂之箛。」「籟」本為樂器一籟，這裡引申指透過孔竅所發出的音樂，又泛指世間的一切聲音。

## 水墨大展

隔星期五見報

資料提供：



http://inkglobal.org



「涉江採芙蓉，蘭澤多芳草，採之欲遺誰，所思在遠道。」黃永玉先生以古詩寄情，寓言吉祥，作為對全球水墨畫大展的支持和祝福。以 93 歲高齡寫下如此精彩力作令全球藝術界和愛好者驚歎不已，其虔誠的藝術家精神更令世人感動。

觀黃永玉的荷花，觀者會隨着他筆下的五彩墨色而思緒飛揚。那朵朵色彩艷麗、充滿生命張力的荷花，或勾勒、或皴染、或潑墨、或寫意、或抽象、或大氣磅礴、或淡雅寧靜，無不帶給人以心靈的震撼和全新的美感。

BRITISH COUNCIL Word snake puzzle: Days of the week Learn English

Answers for last Friday (9/1)

M	O	U	E	S	D	A	Y	S	A
D	N	T	U	S	A	D	R	U	T
A	Y	N	Y	T	H	U	R		
R	F	A	D	A	D	S	E	D	S
I	D	A	Y	W	E	D	N	A	Y
1	2	3	4	5	6	7			

Instructions: Start at the letter M in the top left box and finish at the letter Y in the bottom right. Find all of the 7 days of the week. You can only go to the next square, and only move up or down, each time. The first one (MONDAY) has been done for you.

To find more English language activities visit [www.britishcouncil.org/learnenglish](http://www.britishcouncil.org/learnenglish) Send your feedback to [learnenglishprint@britishcouncil.org](mailto:learnenglishprint@britishcouncil.org)